

Jocelyne S

French to English Translation and Editing

VAT number: FR 81500 174 024



Personal details available on request: please contact me through my Proz.com page

Objective

I am a freelance translator working from French into my native English. I am specialised in the social sciences and humanities, but I translate international development, tourism, and market research material as well. With a penchant for detail, I also excel at editing, proofreading, and copywriting.

University Education

2002-2003, MSc in Nationalism and Ethnicity, Government Department, London School of Economics and Political Science, London UK

2001-2002, MA in History, Montreal Institute for Genocide and Human Rights Studies, Concordia University, Montreal CANADA

1996-2000, BA in History and Canadian Studies, McGill University, Montreal CANADA

Work Experience

2004-present, Translator and Editor

Self-employed as a French-English freelance translator and English editor specialised in the social sciences and humanities. My clients include university professors, companies, governmental bodies and institutions, and translation agencies. Recent projects include company reports, essays and dissertations destined for publication in academia, presentations, and a travel guidebook. I translate roughly 2500 words per day.

2003-2004, Political Analyst

Jane's Sentinel

Jane's Sentinel Country Risk Assessments combine expert analysis of the latest events and trends in political, security, and military affairs with a detailed breakdown of global military and political structures on a regional basis. I was the correspondent working on France. This position involved political analysis, writing copy, and translation.

2001-2002, Research Assistant

Montreal Institute for Genocide and Human Rights Studies (MIGS)

I was a research assistant and fellow with MIGS whilst pursuing a Master's degree in modern history. My work included research on peace and conflict resolution in the Balkans, Rwanda, and Cambodia, with a particular interest in nationalism and collective memory.

Working Languages

English is my mother tongue, although I was raised in a bilingual family and spoke fluent French from a very early age. I spent my first 24 years in Canada, where I studied in both English and French at school and university. I have lived and studied in the UK and hold dual citizenship, as such I can adapt my translations for UK or North American audiences. I have lived in France since 2003 and speak accent-free French on a daily basis. I also speak basic German and Spanish, although I do not work with these languages.

Computer Skills and Programmes

I work on a Sony VAIO laptop computer and have a backup IBM laptop computer. I run Windows and am familiar with MS Office. I use Wordfast as my CAT tool and I am at ease with web-based work and research.

Publications

“The Limits of Coercive Diplomacy” in eds. In-Duk Kang, *Peace and Prosperity and Peace Regime on the Korean Peninsula* (Seoul: Institute for East Asian Studies 2005)

Member of the editorial board of *Millennium: Journal of International Studies*, London UK, 2002-2003

Co-editor of *ASEN Journal of Ethnicity and Nationalism*, London UK, 2002-2003

“To Exorcise Evil and Expatriate the Past or Totalitarianism in the Presence of Literalized Metaphor: Historiography’s Role in the Distortion of Soviet-American Relations in Collective Memory of World War Two,” *Les Cahiers d’Histoire* (Fall 2002)

“Coercive Inducement: Normative Dilemmas and Historiographical Debates,” *Journal of Humanitarian Assistance*, <http://www.jha.ac/articles/a090.htm> (June 2002)

Volunteer Experience

2002-2003, Student Representative, Government Department, London School of Economics and Political Science

Summer 2002, Interpreter (FR-EN) and participant on an international youth volunteer project in Castelnaudary, France, run by Concordia France

Personal interests

International affairs; multiculturalism and environmental issues; 19th century French literature and 20th century post-modernist fiction; travel

References

I do not generally provide references, but I would be happy to do a test translation (maximum 300 words).

Memberships

I am a full member of the *Société française des traducteurs* (SFT).

